

E42 - Escape

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

Mobile Suit Gundam

Rage on! Rage on! Rage on! Gundam!

[00:22] ---

You must run forth!

[00:29] ---

If you are still burning
with furious rage...

[00:36] ---

You must fight the towering foe!
Fight! Fight! Fight!

[00:42] ---

Bring to bear the rage of justice, Gundam!

[00:49] ---

Mobile Suit Gundam! Gundam!

[00:56] ---

Rise once more! Rise once more!
Rise once more! Gundam!

[01:02] ---

You must seize the power!

[01:09] ---

Fly toward the galaxy, Gundam!

[01:16] ---

Mobile Suit Gundam! Gundam!

[01:31] ---

Escape

[01:36] ---

Escape.

[01:55] ---

That Gundam...

[02:00] ---

Char!

[02:02] ---

Who's that?!

[02:18] ---

Concentrate fire to starboard.

[02:20] ---

Fraw Bow.

How are the Guncannon and Guntank?

[02:23] ---

They're still active.

Approaching entrance to enemy base!

[02:28] ---

Attacking from outside isn't
getting us anywhere...!

[02:32] ---

I won't let Mr. Kai have all the fun!

[02:38] ---

Dammit! I was the first one who landed!

[02:44] ---

I warned you...

[02:56] ---

Gundam...!

[03:01] ---

You can't attack from all directions
when I'm this close! Hey, Char?!

[03:05] ---

What?

[03:06] ---

Why did you get Lalah involved?!

[03:07] ---

Lalah was never meant to be a warrior!

[03:15] ---

Char!

[03:27] ---

Hey! Snap out of it!
Don't you die on me!

[03:29] ---

Leave the rest to the mobile suits!

[03:38] ---

That Gundam pilot... "Amuro", was it?

[03:40] ---

How do I beat
a Newtype like him?!

[03:46] ---

Lalah. Please tell me.
What should I do?

[03:54] ---

Shut down the engines immediately!

[03:57] ---

Cut off the engines. Mirai!

[03:58] ---

Yes, sir!

[04:04] ---

We're touching down.

[04:06] ---

I'll leave it to you. Tell all hands
to prepare for hand-to-hand combat!

[04:09] ---

Sir!

[04:13] ---

The controls, they're...!

[04:25] ---

Watch your surroundings!

[04:26] ---

We don't know where
the enemy will come from!

[04:38] ---

Both the White Base engines are blown!

[04:43] ---

Oh no! Is everyone okay?!

[04:49] ---

Tell Kai and Hayato to cover us!

[04:51] ---

Yes, sir!

[04:52] ---

Fraw Bow, get a sidearm.

[04:53] ---

Yes, sir.

[04:55] ---

Where are you, Char?!

[05:17] ---

That wasn't it?!

[05:20] ---

Gundam!

[05:25] ---

D-Damn Char!

[05:30] ---

It's not over!

I've only lost the main camera!

[05:38] ---

The Zeong's been shot down!
Identification signal canceled!

[05:41] ---

The Red Comet has fallen from the heavens.

[05:44] ---

N Field, no response!

[05:45] ---

S Field, no response! What?! Missiles?!

[05:47] ---

Send ammo to Block 24 of W Field!

[05:49] ---

Snakel, Snakel!

[05:50] ---

If the Gundam pilot has developed exceptionally because he's a Newtype...

[05:55] ---

...then perhaps this was inevitable.
Don't you think?

[05:59] ---

Yes. Your Excellency!

[06:03] ---

Surrender this base
15 minutes after my escape.

[06:06] ---

But, ma'am...

[06:07] ---

I have to go while Granada and
the homeland have fighting strength left.

[06:11] ---

But escaping at this point would be
almost impossible, ma'am...

[06:14] ---

As long as I survive, Zeon is not lost.

[06:19] ---

What will happen to me after we surrender?

[06:22] ---

I'll get you back in a prisoner exchange.

[06:24] ---

Right.

[06:24] ---

Get my ship ready.

[06:25] ---

Right away, ma'am.

[06:33] ---

This place is crawling with the enemy!

[06:37] ---

Enemy ground troops are coming!

[06:38] ---

All hands, counter with bazookas and rifles!

[06:51] ---

Even Char must realize the truth...

[06:53] ---

It's the Zabi family
that needs to be brought down!

[06:57] ---

Why's he getting in the way?

[07:03] ---

Char...

[07:05] ---

He's here...!

[07:35] ---

I believe I now have the ability
to defeat the true enemy.

[07:40] ---

I can sense the Zabi family leader is here.

[07:43] ---

You may have received
those powers from Lalah...

[07:47] ---

You should be grateful.

[07:49] ---

You're the one that drew Lalah into the war!

[07:56] ---

If you can't forgive that,
you're misguided, Amuro.

[08:00] ---

Wh-What?!

[08:02] ---

If not for the war, Lalah never
would have awakened as a Newtype.

[08:08] ---

That's just an excuse!

[08:10] ---

But it's the correct point of view.

[08:13] ---

Come any closer and I'll shoot!

[08:15] ---

Newtypes like yourself are
too dangerous right now...

[08:20] ---

I will kill you.

[08:49] ---

You idiot!

You call that "covering the White Base"?!
Hand-to-hand combat, huh...

[09:03] ---

Hand-to-hand combat, huh...

[09:12] ---

Where is everyone?

[09:16] ---

Brother...!

[09:29] ---

The enemy's all over the place out there!

[09:31] ---

Send us a Dom company!
Just one Zanzibar isn't enough!

[09:35] ---

You can't be serious!
We have no intention of dying here!

[09:38] ---

Send us escorts, even if they're just Zakus!

[09:40] ---

Is there a delay?

[09:41] ---

I apologize.

[09:42] ---

Make them hurry!
Don't let the other soldiers figure things out.

[09:46] ---

The company commander's
in trouble in Block 24!

[09:53] ---

They've begun ground combat?

[09:54] ---

Up ahead....

[10:03] ---

It's because you're the strongest soldier!

[10:04] ---

Isn't the true enemy the Zabi family?!

[10:06] ---

Not in my case!

[10:15] ---

Do you have any idea why I lured you here?

[10:18] ---

Because you figured that a Newtype has to use
their body like an ordinary person!

[10:22] ---

Right. Even a Newtype must
be trained for physical skills.

[10:27] ---

That's your theory!

[10:30] ---

Stop it, Amuro! Stop it, brother!

[10:35] ---

You two don't have to fight each other!

[10:37] ---

Just because there's a war going on
doesn't mean you two have to...!

[10:53] ---

What's that?

[11:03] ---

Lalah just told me...

[11:05] ---

...that Newtypes aren't meant to be
tools for destroying each other.

[11:09] ---

In the battlefield, they're powerful
weapons. That's just the way it is.

[11:13] ---

But you're a Newtype yourself!

[11:16] ---

Stop this! Both of you...

[11:23] ---

Amuro! Are you all right?!

[11:27] ---

Artesia...

[11:28] ---

Please, brother! Stop this!

[11:29] ---

You haven't any reason to hate Amuro!

[11:32] ---

If I can't accept him as my enemy,
I have to get him when I have the chance.

[11:37] ---

I thought your enemy was the Zabi family?!

[11:40] ---

Destroying that family is no longer
my top priority, Artesia...

[11:45] ---

Once Zeon is no more,
we will enter the age of Newtypes.

[11:48] ---

If young Amuro can understand
what I'm trying to say...

[11:53] ---

Then become my comrade-in-arms.
It would make Lalah happy, too.

[11:57] ---

What?!

[11:58] ---

Brother! How could you even suggest that...

[12:09] ---

Brother! Is your forehead wounded...?

[12:12] ---

If it weren't for this helmet, I'd be dead.

[12:56] ---

I knew Lady Kycilia would be escaping.

[12:59] ---

I had wanted to escort her myself.
But unfortunately...

[13:02] ---

Captain, perhaps you could...

[13:04] ---

Don't worry. I'll protect
Her Excellency on your behalf.

[13:09] ---

Thank you, sir...

[13:10] ---

The rumors of burns on your face
were not true, it seems...

[13:16] ---

The air here's getting pretty thin.

[13:19] ---

Get out now, Artesia.

[13:21] ---

But what will you do, brother?

[13:23] ---

I've realized that I can't just
let a Zabi go free, after all.

[13:26] ---

I'm going to settle the score.

[13:28] ---

Casval...

[13:29] ---

You're an adult already.

[13:32] ---

Forget about this war.

[13:35] ---

Become a good woman.

[13:38] ---

Young Amuro is calling for you.

[13:41] ---

Amuro is...?

[13:56] ---

Where's Lady Kycilia?!

[13:57] ---

She's about to take off, sir!

[14:01] ---

Salamis approaching from above!
We'll take off at once!

[14:04] ---

Down on the floor if you don't have a seat!

[14:07] ---

10! 9!

[14:10] ---

Garma, here's a farewell present.

[14:13] ---

I know you'll get along with your sister.

[14:15] ---

Is that Char?!

[14:48] ---

It's no good...

[14:53] ---

I... I can't return to the others anymore.

[14:54] ---

And... if I did... if... I did make
it... My brother couldn't have...!

[15:09] ---

D-Dammit...

[15:11] ---

Is this... the end for me...?

[15:18] ---

I might make it...!

[15:36] ---

But I wonder...

[15:38] ---

What about the White Base crew?
And Ms. Sayla?

[15:51] ---

Am I going to join Lalah?

[15:56] ---

Newtypes shouldn't be killing each other.

[15:59] ---

Huh?

[16:00] ---

You're right. What should I do?

[16:04] ---

I can play with you anytime, Amuro.

[16:06] ---

Lalah...!

[16:07] ---

You know that it's true.

[16:11] ---

I can see them! Everyone!

[16:30] ---

Look! You can see things, Amuro.

[16:36] ---

M-Ms. Sayla! Stand up!
Get up now!

[16:40] ---

Amuro?! Is that you?!

[16:44] ---

But... I don't know where I am!

[16:52] ---

I should go straight ahead...?

[16:59] ---

That's right...

[17:00] ---

And after you've gone 500 meters,
make a 90 degree left turn.

[17:04] ---

After 500 meters...

[17:09] ---

Seal off hatch 16!

[17:11] ---

Yes, sir!

[17:13] ---

Amuro?!

[17:17] ---

We'll all die if we don't abandon ship...?

[17:20] ---

Seal off the hatch!

We don't have any allies left over there!

[17:23] ---

Yes, ma'am!

[17:26] ---

Amuro?!

[17:29] ---

Yes. You're right.

[17:30] ---

I'll have them prepare the launches!

[17:35] ---

Amuro?!

[17:37] ---

My dear Fraw.

[17:38] ---

The next time the firing stops,
you can run through safely.

[17:42] ---

Amuro, it's you. Where are you?

[17:44] ---

Go to the launches! Got it?!

[17:48] ---

When I start running, you run too. Got it?

[17:50] ---

Okay!

[17:56] ---

Argh! They're all aiming at the White Base!

[17:59] ---

This ship stands out too much!

[18:02] ---

Did you hear that?

[18:03] ---

Yeah. It's Amuro.

[18:05] ---

He says we should retreat now!

[18:06] ---

I agree.

[18:09] ---

The Federation Forces seem to be winning.

[18:10] ---

If they're winning,
we should be okay to retreat.

[18:14] ---

C'mon!

[18:19] ---

The White Base...!

[18:27] ---

Ms. Sayla! Over here!

[18:29] ---

Sayla!

[18:31] ---

We've got you!

[18:31] ---

Kai!

[18:33] ---

Right. It looks good. Let's take them out.

[18:35] ---

Roger!

[18:45] ---

The White Base...

[18:46] ---

The White Base is... going down...

[19:08] ---

If Amuro hadn't called out to us...

[19:10] ---

...those flames would have enveloped us.

[19:16] ---

A-Are you telling me
Amuro isn't on this launch?!

[19:20] ---

Bright?!

[19:21] ---

No, he's not. Sayla, you and Mirai
would be able to hear Amuro better than me.

[19:26] ---

What?

[19:27] ---

Sayla. You're the daughter of Zeon...

[19:29] ---

I'm sure you're closer to a Newtype.

Please, search for Amuro...!

[19:34] ---

But... But... How do I do it?

[19:37] ---

I have no idea...!

[19:39] ---

Amuro's the only one missing. Where is he?

[19:42] ---

H-How can I possibly know that...?

[19:45] ---

We heard Amuro's voice just now, right?

[19:48] ---

Yeah!

[19:49] ---

I could hear him so clearly

until I got to the White Base...

[19:54] ---

Amuro...

[20:16] ---

Human beings can't

change themselves so conveniently...

[20:21] ---

They can't...

[20:25] ---

Yeah! A little to the right!

[20:27] ---

Kikka!

[20:28] ---

Yeah! Right!

[20:29] ---

Okay! Now straight forward!

[20:31] ---

What's going on?! You three...!

[20:32] ---

Yeah! This way! This way! Just do it!

This way! It's okay!

[20:35] ---

You're almost outside!

[20:37] ---

Amuro?!

[20:39] ---

Can you tell?! Wh-Where is he?!

[20:42] ---

Ready?!

[20:43] ---

4! 3! 2! 1!

[20:48] ---

Zero!

[21:09] ---

Amuro!!

[21:11] ---

Wh-Where is everyone?

[21:44] ---

I'm sorry...

[21:46] ---

I still do have a place to go home to...

[21:50] ---

And nothing could make me happier!

[21:54] ---

You'll understand, won't you...?

[21:57] ---

I can go to see you anytime, Lalah.

[22:50] ---

Universal Century 0080.

[22:54] ---

After this battle...

[22:55] ---

...a peace treaty was concluded...

[22:57] ---

...between the Earth Federation
Government and the Republic of Zeon.

[23:21] ---

Amuro, do not look back.

[23:26] ---

The star shining far off in space...

[23:30] ---

Amuro, it's your homeland
where you were born.

[23:41] ---

Do you remember the days
of your childhood?

[23:46] ---

The morning when you woke up in warmth?

[23:50] ---

Amuro, do not look back, Amuro...

[23:56] ---

A man must hide his tears, hide his tears.

[24:00] ---

Only look to tomorrow, to
tomorrow... Forever...

Revision #1

Created 2024-02-21 21:33:12 UTC by whimsee

Updated 2024-02-21 21:33:12 UTC by whimsee